

QUI DÉCIDE  
DE LA  
DÉFINITION  
DES MOTS ?

UNE LANGUE  
"MORTE"  
PEUT-ELLE  
REVIVRE ?

EST-CE QU'UN ANIMAL,  
ÇA PARLE ?

COMBIEN  
DE LANGUES  
MEURENT  
CHAQUE  
ANNÉE ?

LA FRANCE,  
UN PAYS  
MONOLINGUE ?

PEUT-ON  
TOUT DIRE  
DANS  
TOUTES LES  
LANGUES ?

D'OÙ  
NAISSENT LES  
EXPRESSIONS ?

OÙ PARLE-T-ON  
LA LANGUE  
DE BOIS ?

LE BRAILLE  
EST-IL UNE  
LANGUE  
UNIVERSELLE ?

# PREMIÈRE BIENNALE DES LANGUES

TRADUIRE,  
C'EST  
TRAHIR ?

LE LANGAGE  
SMS,  
UNE NOUVELLE  
ORTHOGRAPHE ?

27, 28, 29 et 30 mai 2021  
de 9h à 19h

D'OÙ VIENNENT  
LES LANGUES  
CRÉOLES ?

QUI  
A PARLÉ  
EN PREMIER ?

LES LANGUES  
ONT-ELLES  
UN SEXE ?

version  
numérique

"UN ACCENT,  
C'EST BIZARRE."  
ET LE TIEN ?

PEUT-ON  
PENSER  
SANS PARLER ?

ET TA LANGUE,  
ELLE VAUT QUOI ?

COMBIEN  
DE LANGUES  
RESTERA-T-IL  
SUR TERRE  
EN 2050 ?

C'EST QUOI,  
APPRENDRE  
UNE LANGUE ?

QUELLE LANGUE  
PARLAIT  
CRO-MAGNON (NE) ?

# LA BIENNALE DES LANGUES, QU'EST-CE QUE C'EST ?

---

La Biennale des langues est un **lieu de rencontres et de sensibilisation à la diversité**, qui permet de valoriser la richesse culturelle et linguistique qui nous entoure. Elle repose sur l'idée que l'on peut s'amuser avec les mots et amener chacun et chacune à réfléchir à son rapport aux langues. Pour ces raisons, la Biennale des langues propose une programmation variée où toutes et tous peuvent se retrouver, que ce soit par l'expérience personnelle, professionnelle, par curiosité, ou même, par hasard.

La Biennale des Langues est un événement inédit qui repose sur une **approche ludique, pluridisciplinaire et populaire des langues**, afin de permettre à l'ensemble de nos concitoyens d'appréhender la richesse et la complexité de la diversité culturelle et linguistique.

## ÉDITION 2021

---

La **Première Biennale des Langues**, a dû, cette année encore, s'adapter à la situation sanitaire exceptionnelle que nous vivons tous. Initialement prévue à Lyon, dans la cour du Centre Berthelot (Lyon 7e) et dans divers lieux partenaires aux alentours, la Biennale des Langues ne sera présentée cette année que dans sa version numérique. Construite à la manière d'une exposition universelle, la Biennale des Langues devait être composée de plusieurs **pavillons thématiques** qui permettaient d'aborder les langues sous différents aspects et de vulgariser leur compréhension. Pour cette édition 2021, ces thématiques sont maintenues et adaptées au format numérique. Au-delà du prisme scientifique des langues et du langage, la Biennale des Langues s'appuie sur des approches **culturelle, politique, philosophique, économique, sociologique, ludique et artistique** pour refléter la pluralité des questionnements portant sur les langues. Ces problématiques sont portées par des chercheurs, des écrivains, des artistes, du personnel social et par tous les citoyens, qui sont invités à investir ces thèmes. Plurilinguisme, accents, langage animal, francophonie ou encore féminisation du langage sont autant de thématiques qui seront présentées et questionnées lors de cette Première Biennale des Langues.

**Du 27 au 30 mai, entre 9h et 19h**, les rencontres, table rondes et les diverses interventions prévues à la Biennale des Langues seront retransmises en direct sur le site de la manifestation :

**<https://caravanedesdixmots.com/biennaledeleslangues>**

Lors des deux premiers jours (jeudi 27 et vendredi 28 mai), initialement dédiés à l'accueil des **scolaires**, la Biennale des Langues se déplace dans les classes. Des interventions, rencontres et ateliers auront lieu, en parallèle du direct, directement dans les établissements scolaires.

Certains partenaires de la Biennale des Langues ont par ailleurs pu maintenir la programmation en présentiel. C'est le cas du cinéma Comoedia, qui proposera l'avant-première du film *143 rue du désert* vendredi 29 mai à 18h45 ainsi qu'un programme de courts métrages autour des langues dimanche 30 mai à 11h15.

Enfin, la Biennale des Langues exposera dans la cour du rectorat le concours scolaire mis en place en partenariat avec l'Académie de Lyon.



## LA CARAVANE DES DIX MOTS

Coordinatrice et à l'initiative de cette première Biennale des Langues, la Caravane des dix mots est un projet culturel partagé à travers plus de cinquante territoires dans le monde. Si la langue française appartient à tous ceux qui la parlent, tous n'ont pas un égal accès à la parole. Face à ce constat, la Caravane des dix mots réunit des artistes et des citoyens du monde entier pour mettre en œuvre une véritable francophonie des peuples, ouverte, militante et créative. En mêlant actions locales et coopération culturelle internationale, la Caravane des dix mots cherche à donner un sens au partage de la langue française, promouvoir les droits culturels et faire émerger un espace citoyen francophone.

## ORIGINES DE LA BIENNALE

En 2010, l'association Europe et Cies, crée le Festival des Langues à Lyon, devenu par la suite Forum des Langues du monde, sous l'impulsion de Renaud Lescuyer. Après quelques années de beaux Forums (2010-2016), la dissolution de l'association Europe et Cies est décidée et il est proposé à Thierry Auzer, président de la Caravane des dix mots (et directeur du Théâtre des Asphodèles) de reprendre le projet du Forum des Langues du monde. Il exprime alors son souhait de faire évoluer cette manifestation : c'est ainsi que naît la Biennale des Langues, par la volonté de créer un événement prenant les langues comme objet d'étude en les plaçant dans la vie quotidienne, au milieu de la diversité des citoyens et des cultures que chacun côtoie au quotidien.

Une première édition pilote de la Biennale des Langues a lieu au Théâtre des Asphodèles en 2018. Deux ans plus tard, la Première Biennale des Langues version grand public est prévue. Elle devait être organisée en mai 2020 à Lyon mais sera reportée à mai 2021 suite à la crise sanitaire de la Covid-19.

## LA BIENNALE DES LANGUES, SOUS LE HAUT PATRONAGE DE

- > **Monsieur Jean-Yves Le Drian**  
Ministre de l'Europe et des Affaires étrangères
- > **Madame Roselyne Bachelot-Narquin**  
Ministre de la Culture
- > **Monsieur Luca Niculescu**  
Ambassadeur de Roumanie en France  
Président du Groupement des Ambassadeurs francophones
- > **Monsieur Jack Lang**  
Président de l'Institut du Monde Arabe  
Ancien Ministre de la Culture (1981-1986 et 1988-1993)
- > **Monsieur Olivier Dugrip**  
Recteur de la région académique  
Recteur de l'académie de Lyon  
Chancelier des universités
- > **Monsieur Eric Carpano**  
Président de l'Université Jean Moulin Lyon 3
- > **Madame Nathalie Dompnier**  
Présidente de l'Université Lumière Lyon 2

## AVEC LE SOUTIEN DE

- > Direction des relations internationales de la Région Auvergne-Rhône-Alpes
- > Délégation générale à la langue française et aux langues de France
- > Direction régionale des affaires culturelles Auvergne-Rhône-Alpes
- > Direction régionale et départementale à la jeunesse, au sport et à la cohésion sociale
- > Métropole de Lyon
- > Ville de Lyon

# JEUDI 27 MAI

09:00

**Discours d'ouverture**

La Caravane des dix mots

09:30

**Ateliers scolaires**

10:00

10:30

**Langues du monde (Partie 1)**

Laboratoire Dynamique Du Langage

Isabel Strelow

Hubert Maigre

11:00

11:30

**Langage mathématique**

Jean-Baptiste Aubin

12:00

12:30

**Plurilinguisme à l'école**

Croix-Rouge / Evala

CASNAV (Centre académique pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus des familles itinérantes et de voyageurs)

Vera Tur

Marion Léna

13:30

Michel Kneubühler

14:00

**Est-ce qu'un animal, ça parle ? (Partie 1)**

Elisa Demuru

14:30

**Combien de langues meurent chaque année ? (Partie 1)**

Jean-Yves Loude

15:00

15:30

**Langues et étymologie**

Patrice Meyer-Bisch

Kyriakos Chouras

Irini Djeran-Maigre

Henriette Walter

16:00

16:30

**Jouer avec les langues (Partie 1)**

Mark Oremland / Egidio Marsico / Stimultania

17:00

**Langues et expression artistique (Partie 1)**

Tiko

17:30

18:00

**Peut-on maîtriser une langue ? (Partie 1)**

Nathalie Blanc

Caravane Canada Québec

18:30

19:00

## Ateliers scolaires

La Biennale des Langues et ses partenaires (l'Académie de Lyon, le Pôle Allophone du département du Rhône, Les arT-penteurs et le laboratoire Dynamique du Langage) se sont rendus dans les classes pour animer des ateliers réguliers auprès du public scolaire. Les spectacles, aboutissements de ces ateliers, qui auraient dû être présentés pendant la Biennale des Langues ont pu être filmés en amont et seront présentés dans la version numérique de la Biennale.

## Langues du monde (Partie 1)

### > Laboratoire Dynamique du Langage

La diversité linguistique dans le monde.

### > Isabel Strelow

Le portugais : une langue, des langues ?

### > Hubert Maigre

La langue grecque, les mythes grecs logés dans les étoiles.

## Langage mathématique

### > Jean-Baptiste Aubin

Langage mathématique : opportunité ou frein à la découverte ?

## Plurilinguisme à l'école

### > Croix-Rouge / Evala

Monter un projet de valorisation des langues maternelles en établissement d'accueil du jeune enfant (EAJE).

### > CASNAV

Plurilinguisme et scolarisation des enfants allophones en collège et lycée.

### > Vera Tur

Carnets de voyages : Rencontres des Enfants de la Terre.

## Est-ce qu'un animal, ça parle ? (Partie 1)

### > Elisa Demuru

La communication des Grands Singes et l'évolution du langage.

## Combien de langues meurent chaque année ? (Partie 1)

### > Jean-Yves Loude

La langue kalash, une langue en danger.

## Langues et étymologie

### > Patrice Meyer-Bisch

La peau des mots.

### > Kyriakos Chouras & Irimi Djeran-Maigre

Les héros des grands mythes grecs anciens et l'étymologie de leurs noms.

### > Henriette Walter

Les mots migrants : l'aventure des mots français venus d'ailleurs.

## Jouer avec les langues (Partie 1)

### > Mark Oremland, Egidio Marsico et Juliette Ganteille (Stimultania)

Approcher les langues de manière ludique : table ronde sur la création de jeux autour des langues (Mundolingua, Kosmopolit et Les Mots du clic).

## Langues et expression artistique (Partie 1)

### > Tiko

Langues et human beatbox.

## Peut-on maîtriser une langue ? (Partie 1)

### > Nathalie Blanc

Les langues dans ma vie : un tissage entre mobilités, enseignement, recherche et au-delà...

### > Caravane Canada Québec

Intimités linguistiques dévoilées : table ronde sur l'expérience de la langue.

# VENDREDI 28 MAI

09:00

09:30

**La langue française  
en contexte plurilingue**

Bernhard Bienz  
Ivan Kabacoff  
Grégoire Brault  
Nathalie Blanc

10:00

10:30

11:00

**Ateliers scolaires**

DDL / Collège Gabriel Rosset

11:30

**La France, un pays monolingue ? (Partie 1)**

Jean-François Baldi

12:00

**Langues et gastronomie**

Henriette Walter & Paul Ernst

12:30

**Ateliers scolaires**

13:00

**Peut-on maîtriser une langue ? (Partie 2)**

Jean-Philippe Magué

13:30

**Est-ce qu'un animal, ça parle ? (Partie 2)**

Elisa Demuru

14:00

**L'illettrisme (Partie 1)**

Hervé Fernandez

14:30

15:00

**Langues et expression artistique (Partie 2)**

Zarbo  
Camille Vorger

15:30

**C'est quoi, apprendre une langue ?**

Carole Etienne

16:00

16:30

**Et ta langue, elle vaut quoi ?**

François Grin  
Ilyès Zouari

17:00

**La France, un pays monolingue ? (Partie 2)** LG(id)F, M. Lena, C. Perego & J.-L. Vidalenc

17:30

18:00

**Traduire, c'est trahir ?  
(Partie 1)**

Jean-Pierre Minaudier  
Samantha Barendson  
Michel Kneubühler

18:30

19:00

## La langue française en contexte plurilingue

### > Bernhard Bienz

(Consul de Suisse à Lyon)

Connaissez-vous les langues de Suisse ?

### > Ivan Kabacoff

(TV5MONDE)

Francophonie avec un grand « F » ou francophonie avec un petit « f » : de quoi parle-t-on lorsqu'on entre dans le monde de la francophonie ?

### > Grégoire Brault

(Alliance Française de Lyon)

Le rôle des Alliances Françaises dans le monde et le projet « français au sens propre ».

### > Nathalie Blanc

Projet européen : Valoriser les parcours linguistiques et interculturels des élèves de 6 à 18 ans à travers une application de portfolio des langues en numérique.

## Ateliers scolaires

La Biennale des Langues et ses partenaires (l'Académie de Lyon, le Pôle Allophone du département du Rhône, Les arT-penteurs et le laboratoire Dynamique du Langage) se sont rendus dans les classes pour animer des ateliers réguliers auprès du public scolaire. Les spectacles, aboutissements de ces ateliers, qui auraient dû être présentés pendant la Biennale des Langues ont pu être filmés en amont et seront présentés dans la version numérique de la Biennale.

## La France, un pays monolingue ? (Partie 1)

### > Jean-François Baldi

(Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

Les différentes missions de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

## Langues et gastronomie

### > Henriette Walter & Paul Ernst

Gastronomie et langue française.

## Peut-on maîtriser une langue ? (Partie 2)

### > Jean-Philippe Magué

Tout normer, c'est se tromper ? On ne dit pas « C'est qui qui » mais « Qui est-ce qui ».

## Est-ce qu'un animal, ça parle ? (Partie 2)

### > Elisa Demuru

La communication animale et humaine dans le jeu.

## L'illettrisme (Partie 1)

### > Hervé Fernandez

(Agence Nationale de Lutte Contre l'illettrisme)

Qu'est-ce que l'illettrisme ? La réalité des situations en France et le mode d'action de l'ANLCI.

## Langues et expression artistique (Partie 2)

### > Zarbo

Rencontre entre langue et BD.

### > Camille Vorger

« Am slam gram » : le slam, c'est quoi ?

## C'est quoi, apprendre une langue ?

### > Carole Etienne

Comment enseigner le français parlé au quotidien ?

## Et ta langue, elle vaut quoi ?

### > François Grin

L'économie des langues pour vivre la diversité.

### > Ilyès Zouari

Le monde francophone : géographie, démographie et évolution économique d'un espace stratégique émergent.

## La France, un pays monolingue ? (Partie 2)

> Elena Soare, Anne Zribi-Hertz (LG(id)F), Marion Lena (DSDEN du Rhône), Christine Perego (CAS-NAV), Jean-Luc Vidalenc (enseignant UPE2A) & Egidio Marsico (Laboratoire Dynamique Du Langage)

Discussion autour du projet LG(id)F : Langues & Grammaires en (Ile-de) France.

## Traduire, c'est trahir ?

### > Jean-Pierre Minaudier

Traduire à partir d'une langue non indo-européenne : les exemples de l'estonien et du basque.

### > Samantha Barendson & Michel Kneubühler

Pluriculturalisme : navigation entre les langues.

# SAMEDI 29 MAI

09:00

**Combien de langues  
meurent chaque année ? (Partie 2)**

Michel Bert  
Jean Sellier

10:00

**Langues et médias**

Yvan Amar  
Ivan Kabacoff  
Jean Pruvost

10:30

11:00

**Discours officiels**

11:30

12:00

**Langues du monde (partie 2)**

Ilyes Zouari  
Benjamin Boutin  
Jordi Macarro  
Yada Nafi  
Paul Ernst

12:30

13:00

13:30

14:00

**La France, un pays monolingue ?  
(Partie 3)**

Valérie Senghor  
Paul de Sinety  
Fabio Armand  
Jean-Baptiste Martin  
Jean-Marie Klinkenberg

14:30

15:00

15:30

16:00

16:30

**Les langues ont-elles un sexe ?**

Patrick Charaudeau  
Michèle Vianès  
Mathieu Avanzi  
Eliane Viennot

17:00

17:30

**Où parle-t-on la langue de bois ? (P. 1)**

Paul Bacot & Dominique Desmarchelier

18:00

**« Son accent, il est bizarre. » Et le tien ? (Partie 1)**

Philippe Blanchet

18:30

**Plurilinguisme en Afrique**

CIEDEL

19:00



## Combien de langues meurent chaque année ? (Partie 2)

### > Michel Bert

Les langues en danger.

### > Jean Sellier

Une Histoire des langues et des peuples qui les parlent.

## Langues et médias

### > Yvan Amar

Fabriquer des podcasts pour illustrer la culture francophone.

### > Jean Pruvost

Pourquoi en tant que francophones sommes-nous si friands de chroniques de langue, qu'elles soient écrites, radiophoniques ou télévisées ?

## Discours officiels

La Biennale des Langues a adressé une invitation aux représentants de l'Etat, aux portes-paroles de la culture et de l'éducation en France. Sur ce temps officiel, des personnalités s'exprimeront sur les langues et leurs liens aux citoyens.

> **Jean-Michel Blanquer** (Ministre de l'Education nationale, de la Jeunesse et des Sports) *en attente de confirmation*

> **Paul de Sinety** (Délégué général à la langue française et aux langues de France)

> **Pascal Mailhos** (Préfet de la région Auvergne-Rhône-Alpes)

> **Marc Drouet** (Directeur régional des affaires culturelles de la région Auvergne-Rhône-Alpes)

> **Philippe Meunier** (Vice-président du Conseil régional de la région Auvergne-Rhône-Alpes)

> **Yves Ben-Itah** (Vice-président de la Métropole de Lyon)

> **Nathalie Perrin-Gilbert** (Maire-adjointe de la Ville de Lyon)

> **Olivier Dugrip** (Recteur de la région académique Auvergne-Rhône-Alpes)

> **Jacques Krabal** (Secrétaire Général de l'Assemblée Parlementaire de la Francophonie)

> **Jack Lang** (Président de l'Institut du Monde Arabe et ancien Ministre de la Culture)

> **Luca Niculescu** (Président du Groupement des Ambassadeurs Francophones en France)

> **Serge Tomasi** (Conseiller diplomatique auprès du Préfet de la région Auvergne-Rhône-Alpes)

> **Dominique Vinay** (Représentante du Recteur de l'Université Catholique de Lyon, Doyenne du Pôle Lettres et Langues)

## Langues du monde (Partie 2)

> **Ilyes Zouari** (Centre d'étude et de réflexion sur le monde francophone) & **Benjamin Boutin** (Francophonie sans frontière)  
Regards croisés sur la francophonie d'aujourd'hui.

### > Jordi Macarro

La langue espagnole, une aire linguistique.

> **Yada Nafi** (Institut du Monde Arabe)

La langue arabe, une ou plusieurs ?

> **Yada Nafi, Paul Ernst & Jordi Macarro**

Table ronde sur les grandes aires linguistiques.

## La France, un pays monolingue ? (Partie 3)

### > Valérie Senghor

La cité internationale de la langue française à Villers-Cotterêts.

### > Fabio Armand & Jean-Baptiste Martin

La transfrontalité des langues : la langue francoprovençale.

### > Paul de Sinety

(Délégation générale à la langue française et aux langues de France)  
La langue, ciment du pacte républicain, pour la cohésion sociale.

### > Jean-Baptiste Martin

Le parler des gones : origines et caractéristiques.

### > Jean-Marie Klinkenberg

Le français n'existe pas... pas plus que l'anglais ou l'espagnol d'ailleurs !

## Les langues ont-elles un sexe ?

> **Patrick Charaudeau, Michèle Vianès & Mathieu Avanzi**

Regards croisés sur la féminisation du langage.

### > Eliane Viennot

Non, le masculin ne l'emporte pas sur le féminin !

## Où parle-t-on la langue de bois ? (Partie 1)

### > Paul Bacot

& **Dominique Desmarchelier**  
La langue de bois en politique.

## « Son accent, il est bizarre. » Et le tien ? (Partie 1)

### > Philippe Blanchet

La glottophobie, la discrimination par l'accent, la discrimination linguistique.

## Plurilinguisme en Afrique

> **CIEDEL** (Centre international d'études pour le développement local)

La situation plurilingue en Centrafrique, au Bénin et au Cameroun.

# DIMANCHE 30 MAI

09:00		Zarbo
09:30	<b>Langues et expression artistique (Partie 3)</b>	Freddy Kabeya Nième Compagnie Les arTpenteurs
10:00		
10:30		Henriette Walter
11:00	<b>Traduire, c'est trahir ? (Partie 2)</b>	Prajwal Parajuly Basile Leclere Mohammed El Amraoui Maison de la Poésie Rhône-Alpes
11:30		Marie Fabre
12:00		
12:30	<b>« Son accent, il est bizarre. » Et le tien ? (Partie 2)</b>	Paul Bacot
13:00		
13:30	<b>Où parle-t-on la langue de bois ? (Partie 2)</b>	Patrick Charaudeau
14:00		
14:30	<b>Langage et enfance</b>	Sophie Kern
15:00		
15:30	<b>Francophonie des peuples</b>	La Caravane des dix mots
16:00		
16:30		
17:00		Mathieu Avanzi
17:30	<b>Qui décide de la définition des mots ?</b>	Noé Gasparini Jean Pruvost
18:00		
18:30	<b>Jouer avec les langues (Partie 2)</b>	Mundolingua / Isabelle Cros
19:00		
19:30		
20:00		
20:30		
21:00		
21:30		
22:00		
22:30		
23:00		
23:30		
24:00		
24:30		
25:00		
25:30		
26:00		
26:30		
27:00		
27:30		
28:00		
28:30		
29:00		
29:30		
30:00		
30:30		
31:00		
31:30		
32:00		
32:30		
33:00		
33:30		
34:00		
34:30		
35:00		
35:30		
36:00		
36:30		
37:00		
37:30		
38:00		
38:30		
39:00		
39:30		
40:00		
40:30		
41:00		
41:30		
42:00		
42:30		
43:00		
43:30		
44:00		
44:30		
45:00		
45:30		
46:00		
46:30		
47:00		
47:30		
48:00		
48:30		
49:00		
49:30		
50:00		
50:30		
51:00		
51:30		
52:00		
52:30		
53:00		
53:30		
54:00		
54:30		
55:00		
55:30		
56:00		
56:30		
57:00		
57:30		
58:00		
58:30		
59:00		
59:30		
60:00		
60:30		
61:00		
61:30		
62:00		
62:30		
63:00		
63:30		
64:00		
64:30		
65:00		
65:30		
66:00		
66:30		
67:00		
67:30		
68:00		
68:30		
69:00		
69:30		
70:00		
70:30		
71:00		
71:30		
72:00		
72:30		
73:00		
73:30		
74:00		
74:30		
75:00		
75:30		
76:00		
76:30		
77:00		
77:30		
78:00		
78:30		
79:00		
79:30		
80:00		
80:30		
81:00		
81:30		
82:00		
82:30		
83:00		
83:30		
84:00		
84:30		
85:00		
85:30		
86:00		
86:30		
87:00		
87:30		
88:00		
88:30		
89:00		
89:30		
90:00		
90:30		
91:00		
91:30		
92:00		
92:30		
93:00		
93:30		
94:00		
94:30		
95:00		
95:30		
96:00		
96:30		
97:00		
97:30		
98:00		
98:30		
99:00		
99:30		
100:00		
100:30		
101:00		
101:30		
102:00		
102:30		
103:00		
103:30		
104:00		
104:30		
105:00		
105:30		
106:00		
106:30		
107:00		
107:30		
108:00		
108:30		
109:00		
109:30		
110:00		
110:30		
111:00		
111:30		
112:00		
112:30		
113:00		
113:30		
114:00		
114:30		
115:00		
115:30		
116:00		
116:30		
117:00		
117:30		
118:00		
118:30		
119:00		
119:30		
120:00		
120:30		
121:00		
121:30		
122:00		
122:30		
123:00		
123:30		
124:00		
124:30		
125:00		
125:30		
126:00		
126:30		
127:00		
127:30		
128:00		
128:30		
129:00		
129:30		
130:00		
130:30		
131:00		
131:30		
132:00		
132:30		
133:00		
133:30		
134:00		
134:30		
135:00		
135:30		
136:00		
136:30		
137:00		
137:30		
138:00		
138:30		
139:00		
139:30		
140:00		
140:30		
141:00		
141:30		
142:00		
142:30		
143:00		
143:30		
144:00		
144:30		
145:00		
145:30		
146:00		
146:30		
147:00		
147:30		
148:00		
148:30		
149:00		
149:30		
150:00		
150:30		
151:00		
151:30		
152:00		
152:30		
153:00		
153:30		
154:00		
154:30		
155:00		
155:30		
156:00		
156:30		
157:00		
157:30		
158:00		
158:30		
159:00		
159:30		
160:00		
160:30		
161:00		
161:30		
162:00		
162:30		
163:00		
163:30		
164:00		
164:30		
165:00		
165:30		
166:00		
166:30		
167:00		
167:30		
168:00		
168:30		
169:00		
169:30		
170:00		
170:30		
171:00		
171:30		
172:00		
172:30		
173:00		
173:30		
174:00		
174:30		
175:00		
175:30		
176:00		
176:30		
177:00		
177:30		
178:00		
178:30		
179:00		
179:30		
180:00		
180:30		
181:00		
181:30		
182:00		
182:30		
183:00		
183:30		
184:00		
184:30		
185:00		
185:30		
186:00		
186:30		
187:00		
187:30		
188:00		
188:30		
189:00		
189:30		
190:00		
190:30		
191:00		
191:30		
192:00		
192:30		
193:00		
193:30		
194:00		
194:30		
195:00		
195:30		
196:00		
196:30		
197:00		
197:30		
198:00		
198:30		
199:00		
199:30		
200:00		
200:30		
201:00		
201:30		
202:00		
202:30		
203:00		
203:30		
204:00		
204:30		
205:00		
205:30		
206:00		
206:30		
207:00		
207:30		
208:00		
208:30		
209:00		
209:30		
210:00		
210:30		
211:00		
211:30		
212:00		
212:30		
213:00		
213:30		
214:00		
214:30		
215:00		
215:30		
216:00		
216:30		
217:00		
217:30		
218:00		
218:30		
219:00		
219:30		
220:00		
220:30		
221:00		
221:30		
222:00		
222:30		
223:00		
223:30		
224:00		
224:30		
225:00		
225:30		
226:00		
226:30		
227:00		
227:30		
228:00		
228:30		
229:00		
229:30		
230:00		
230:30		
231:00		
231:30		
232:00		
232:30		
233:00		
233:30		
234:00		
234:30		
235:00		
235:30		
236:00		
236:30		
237:00		
237:30		
238:00		
238:30		
239:00		
239:30		
240:00		
240:30		
241:00		
241:30		
242:00		
242:30		
243:00		
243:30		
244:00		
244:30		
245:00		
245:30		
246:00		
246:30		
247:00		
247:30		
248:00		
248:30		
249:00		
249:30		
250:00		
250:30		
251:00		
251:30		
252:00		
252:30		
253:00		
253:30		
254:00		
254:30		
255:00		
255:30		
256:00		
256:30		
257:00		
257:30		
258:00		
258:30		
259:00		
259:30		
260:00		
260:30		
261:00		
261:30		
262:00		
262:30		
263:00		
263:30		
264:00		
264:30		
265:00		
265:30		
266:00		
266:30		
267:00		
267:30		
268:00		
268:30		
269:00		
269:30		
270:00		
270:30		
271:00		
271:30		
272:00		
272:30		
273:00		
273:30		
274:00		
274:30		
275:00		
27		

## Langues et expression artistique (Partie 3)

> **Zarbo & Freddy Kabeya**  
Langues et BD.

> **Nième Compagnie & les arTpenteurs**  
Créations artistiques autour des langues.

## Traduire, c'est trahir ? (Partie 2)

> **Henriette Walter**  
Traduire, c'est trahir ?

> **Prajwal Parajuly & Basile Leclere**  
La traduction de la langue hindi.

> **Mohammed El Amraoui**  
Comment choisit-on un jour de faire de la langue étrangère une langue à soi ?

> **Mohammed El Amraoui, Dimitri Porcu (Maison de la Poésie Rhône-Alpes) & Marie Fabre**  
Regards croisés sur la traduction en poésie.

## « Son accent, il est bizarre. » Et le tien ? (Partie 2)

> **Paul Bacot**  
Candidater avec un accent à la présidentielle (1965-2017)

## Où parle-t-on la langue de bois ? (Partie 2)

> **Patrick Charaudeau**  
Que peut-on dire et ne pas dire quand on fait de l'humour ?

## Langage et enfance

> **Sophie Kern**  
Développement des mots chez le jeune enfant : combien et selon quel ordre ?

## Francophonie des peuples

> **La Caravane des dix mots**  
Langue française et action artistique et culturelle : comment mettre en oeuvre une francophonie des peuples ?

## Qui décide de la définition des mots ?

> **Mathieu Avanzi**  
Pain au chocolat ou chocolatine ? Géographie linguistique de quelques particularités régionales du français.

> **Noé Gasparini (Dictionnaire Des Francophones) & Jean Pruvost**  
Regards croisés sur la construction des dictionnaires.

## Jouer avec les langues (Partie 2)

> **Mark Oremland & Elizabeth Djukic (Mundolingua)**  
Mundolingua : la création d'un musée autour des langues.

> **Isabelle Cros**  
Appel à textes pour mettre les langues en dialogue avec le Concours de la nouvelle pluri-lingue 2021 (Inalco/OIF)

## L'illettrisme (Partie 2)

> **ANLCI (Agence Nationale de Lutte Contre l'Illettrisme) & CRI (Centre Ressources Illettrisme)**  
Mieux connaître la réalité de l'illettrisme.

## Langues du monde (Partie 3)

> **Paul Ernst, Berthold Mader & Isabel Strelow**  
Peut-on tout dire dans toutes les langues ?

> **Xavier North**  
Le Français au défi de la pluralité.

> **Filippos Karaférias**  
Le grec : une langue morte ?

> **Prajwal Parajuly**  
La diversité linguistique en Inde.

# LA BIENNALE DES LANGUES CHEZ NOS PARTENAIRES

## > LE CINÉMA COMÆDIA

Le cinéma Comædia proposera une programmation spéciale dans le cadre de la Biennale des Langues les vendredi 28 et dimanche 30 mai 2021. Une sélection de long et courts métrages abordant des thématiques telles que le plurilinguisme, l'apprentissage des langues ou encore les langues en danger.

### **VENDREDI 28/05 À 18h45 : long métrage en avant-première**

#### **> *143 rue du désert* de Hassen Ferhani**

En plein désert algérien, dans son relais, une femme écrit son Histoire. Elle accueille, pour une cigarette, un café ou des œufs, des routiers, des êtres en errances et des rêves. Elle s'appelle Malika.

### **DIMANCHE 30/05 À 11h15 : programme de courts métrages**

#### **> *L'Alphabet de Bruly Bouabré* de Nurith Aviv**

Dans les années 1950 l'artiste Ivoirien Frédéric Bruly Bouabré invente une écriture à partir de sa langue, le bété. Pour créer son alphabet, il tire de la langue bété 400 mots monosyllabiques et les représente sous forme de pictogrammes. L'écriture de Bruly est une combinaison de ces pictogrammes. Seuls quelques initiés pratiquent l'écriture de Bruly, mais ses dessins circulent dans les musées du monde entier.

#### **> *Silabario* de Marine de Contes**

Un homme, seul, face au ciel ou aux pâturages des airs. Des chants d'oiseaux s'élèvent de la forêt qui s'étend à ses pieds. L'homme ferme les yeux et rêve que sa langue natale, le Silbo, résonne à nouveau sur les hauteurs de son île.

#### **> *Quand reviendras-tu ?* de Sacha Wolff (en présence du réalisateur)**

Fen, grand-mère d'origine chinoise, décide de s'inscrire à des cours de français pour se rapprocher de sa petite-fille Marie. Mais désœuvrée et solitaire, la grand-mère est obsédée par une étrange apparition qui semble la poursuivre partout où elle va.

#### **> *La Caravane des dix mots* de Eric Guirado**

Si la langue française appartient à tous ceux qui la parlent, tous n'ont pas un égal accès à la parole. Face à ce constat, la Caravane des dix mots réunit des artistes et citoyens engagés sur leur territoire pour mettre en oeuvre une véritable francophonie des peuples. Amertume, bouline, brousse, déambuler, espérance, farfadet, lumière, ombélicifère, tactile, ta-taouiner... Un voyage à travers les mots et la définition que chacun s'en fait.

## > LA COUR DU RECTORAT

Le rectorat de Lyon ouvrira ses portes aux visiteurs pendant toute la durée de la Biennale des Langues, du 27 au 30 mai, pour présenter aux visiteurs les productions des élèves ayant participé au concours scolaire de la Biennale, mis en place en partenariat avec l'Académie de Lyon.

En utilisant comme support les cartes postales numériques et/ou papier de la Biennale des Langues, les classes, groupes et élèves participants ont été invités à formuler, inventer, produire une réponse à l'une des questions. Qui a parlé en premier ? D'où naissent les expressions ? Où parle-t-on la langue de bois ? Et ta langue, elle vaut quoi ? Quelle langue parlait Cro-magnon(ne) ? Autant de questions qui leur ont été posées et pour lesquelles les participants et participantes ont répondu par tous les moyens possibles : films, images, cartes postales sonores, textes, collages... Venez découvrir la diversité des productions artistiques des élèves dans la cour du rectorat au 92 rue de Marseille à Lyon.

## INFOS PRATIQUES

# Première Biennale des Langues

Les 27, 28, 29 et 30 mai 2021

De 9h à 19h

Pour suivre la programmation en direct

<https://caravanedesdixmots.com/biennaledeslangues>

### Et rendez-vous

Au cinéma Comoedia les 29 mai (18h45) et 30 mai 2021 (11h15)  
> 13 Avenue Berthelot Lyon 69007

Dans la cour du rectorat de Lyon du 27 au 30 mai 2021  
> 92 rue de Marseille Lyon 69007

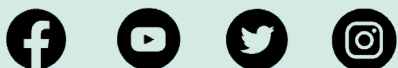
la  
**Caravane**  
des dix mots

17 rue Saint-Eusèbe, 69003 LYON

+33 (0)4 78 54 30 02

international@caravanedesdixmots.com

www.caravanedesdixmots.com



Coordnatrice et à l'initiative de cette première Biennale des Langues, la Caravane des dix mots est un projet culturel partagé à travers plus de cinquante territoires dans le monde. Si la langue française appartient à tous ceux qui la parlent, tous n'ont pas un égal accès à la parole. Face à ce constat, la Caravane des dix mots réunit des artistes et des citoyens du monde entier pour mettre en œuvre une véritable francophonie des peuples, ouverte, militante et créative. En mêlant actions locales et coopération culturelle internationale, la Caravane des dix mots cherche à donner un sens au partage de la langue française, promouvoir les droits culturels et faire émerger un espace citoyen francophone.

Avec le  
soutien de



TV5MONDE



COMEDIA



msh  
Lyon-St-Etienne



UNIVERSITÉ  
DE LYON



la  
Caravane  
des dix mots

